

OUTLINE

1. How Singaporeans speak
 2. How good are our Chinese and speaking skills actually?
 3. Are we native level? Is it important?
 4. Speak Good Mandarin Campaign
-

CHING

Wassup guys, welcome to another episode of The DAMN RANDOM Podcast. We're Ching and Xing.

XING

Eh Ching.

CHING

What?

XING

好久不见，别来无恙？

CHING

I just met you the other day what.

XING

我跟你说中文，你做么用英语回答呢？

CHING

Er because we usually speak in English?

XING

其实我跟我其他朋友是说中文的

CHING

Er... 所以你是要我用中文跟你沟通是吗？

XING

是的

CHING

For what. So awkward.

XING

Why not? That's how Singaporeans speak what. You fake Singaporean.

CHING

Eh what. True blue Singaporean leh. Chinese speaking family some more. See you also suddenly speak in English again. 假新加坡人

XING

HAHAHAHA. It's how Singaporeans speak what!

CHING

But the people around me just speak either one as the main language. Then maybe in rare occasions when the other language has a better expression, then use the other language a little. There are people who mix in too much. And I cannot stand it. Like 这样 chit chat 的话 I 会 feel 很辛苦. Either trying too hard or not even trying please. Every other word in another language.

XING

That one a bit 夸张... Just a couple of days ago, I did a transcription job and this person really talked like that. I mean, it's too much already to the point that I had trouble switching my mind between Channel 5 and Channel 8, you know?

CHING

Precisely. I mean what you just did is okay, but seriously if you're going to use every other word in a different language, you should either try harder at your weaker language or just stick to your stronger language.

XING

要不然我们今天来展示一下新加坡人怎么...

CHING

怎么what? Actually I'm not very used to switching from channel 5 to 8. I only Mandarin with my channel 8 friends. You're from channel 5.

XING

都说了我平时跟朋友是说中文的了

CHING

But you first appeared on a channel 5 programme for me. HAHAHA. I mean if we spoke Mandarin to each other right from when we first met, I am okay with speaking in Mandarin one.

XING

That's true, that's true. Because I also have a Malaysian friend in my Korean class, so we spoke Korean to each other first and

until now, we still speak in Korean because it's just so awkward to speak to each other in English and Mandarin!

CHING

Yah lor. We started off in English, so cannot change channels. It's like you ask me to suddenly talk to my mom, who is Cantonese speaking, in English.

XING

Your mom cannot speak English meh?

CHING

Can... fluent Singlish in a distinct Hong Kong accent.

XING

HAHAHAHAHA. So cute

CHING

Yah lah. Her English improved a lot. Nowadays she can even text in short form.

XING

So cool one your mom.

CHING

你不是说要用中文咯

XING

You said awkward what.

CHING

是有一点 不过我可以的 虽然我喜欢吃薯条但是我不是吃马铃薯的

XING

Huh? What 不是吃马铃薯的

CHING

You then fake Singaporean lor. Jiak kantang also dunno.

XING

HAHAHAHAHA I know leh.

CHING

Actually, I'm not sure how non-Singaporeans or non-Chinese are going to understand this episode man.

XING

I think with the transcript and captions should be okay one lah.
好吧，先用中文介绍一下我们自己好了。

CHING

又要自我介绍？！

XING

当然要 不然我们的中国、台湾朋友们怎么知道我们是谁？

CHING

你有那么多中国、台湾的听众meh 既然你那么有热情的话 你先开始吧 然后顺便也帮忙介绍一下您这位朋友 我话比较不多 哈哈哈哈哈

XING

大家好，我是杏，来自新加坡...

CHING

你是要重复第一集的历史是吗

XING

哈哈 我看还是算了。

CHING

其实我发现一个问题...

XING

什么？

CHING

你要怎么用中文介绍我们的podcast？

XING

Er...

CHING

What is podcast in Mandarin even. 播客？

XING

Er... dunno?

CHING

Are we going to be like, 嗨！大家好，欢迎收听随意论坛，我们是清新 HAHAHA.
Anyway I checked 翻译百度 and it says podcast is 播客 in Mandarin.
I'm not sure how accurate it is.

XING

你丝昨晚不够睡眠又在胡说八道喔 丝不丝

CHING

很抱歉，是的。好，我们入正题吧。今天来聊一下新加坡人的中文水平。

XING

要怎么开始聊呢

CHING

之前不是有篇新闻报道，一名新加坡男子因为中文没有很好所以被来自中国的游客羞耻吗？

XING

对呀

CHING

你对这件事有什么想法？

XING

嗯... 让我先综合一下我的想法

CHING

我个人是不明白那位游客是为什么要对那名男子说些不客气的话。 问路的是不是应该要有礼貌一点。 出国之前可能先做好功课，就算不会英语但至少收集资料的时候可以也把英文地址也抄下来或用手机快照一下，让自己问路的时候也比较方便。没有很难，而且就算你不会英文，对方不会中文，比手画脚指着地图都已经能顺利完事了。

有中文地址不代表本地人都知道。就好像我在香港一样，有英文地名不代表大家都知道或记得。我也经常因为贪方便而只记着英文地址，但是其实你问路的时候很不方便，大部分香港人都只记中文地址。难道我骂人家说怎么英国殖民地不会英文吗？我觉得整件事很无聊。中文不是我们的母语，是我们的第二语言好吗。

XING

所以我刚刚上网查了一下报道。。。事情是这样的。那个游客就问了男子“海湾舫”怎么去？所以这名新加坡华人男子就只是想确认她问的是Bayfront, Harbourfront or Admiralty? 哇, Admiralty是什么啊？连我都不知道。我知道Harbourfront是“港湾”因为我经常会听到“All passengers please alight at this station. 港湾终点站。” LOL

CHING

HAHA Admiralty 好像是海军部。

XING

哎哟，不错喔。Eh海军部啊？那为什么他觉得是Admiralty？

CHING

不知道

XING

LOL. Anyway, 所以他只是想确认而已, 可是那位游客就生气的说: 华人不会讲华语, 你好意思吗?

其实我也觉得那位游客真的有点过分。可能因为她觉得一个可以用不到10秒来回答的问题变得太久了, 没有耐性了, 所以觉得很可笑吧, 但是应该是她本人性格问题吧。

CHING

我也觉得

XING

她可能出国前做好了旅游功课, 可是在社会上、文化上应该没什么准备, 也没什么知识, 因为对我来说她好像把有华人的国家都当作为华人城市看待, 但她不知道新加坡主要的语言是英文, 什么的。

CHING

不过我觉得我自己本人有点矛盾。经常觉得说自己中文比不上母语是中文的人, 所以都会说自己中文不好。 Like a disclaimer, you know. 然后会被中文真的很差的人说我假谦虚。但是我被些母语是中文的人说我中文不好的时候有时会觉得, 中文只是我的第二语言好吗? 没你一样好是正常的。还有就是有时候被些中文没有比我好的人瞧不起的时候, 又很喜欢说自己中文从小到大考试都拿A的。

XING

哈哈哈哈哈 啊索以你到底是中文好还丝不好呐

CHING

只能说比上不足比下有余。我最大的弱点应该是单字。我连podcast的中文是什么都不知道是什么。

XING

其实我也不知道 哈哈!

我觉得单字应该是大部分新加坡人的弱点, 那么成语或俗语就不用讲了哈。因为我们日常生活中真的不怎么用得到, 而且大部分人都是一句话里面可能混合英文一起来说, 而在大家都听得懂情况下, 其实我们并没有什么需要去知道中文到底是要怎么说。

CHING

说真的, 你如果现在问我南洋理工大学最靠近的地铁站的中文名字是什么, 我现在一时也想不起来。

XING

英文是什么?

CHING

Pioneer Station.

XING

Er...

CHING

还是快点用手机上网找一下好了，不然轮到我們被骂。我們是做翻译的，要敬业、专业一点。
好，找到了。中文叫做先驱站。
说到翻译，你不觉得新加坡的中文很奇怪吗？

XING

怎么说？

CHING

我們跟中国大陆一样是学简体字、汉语拼音，但是我們的词汇有时候跟台湾比较像

XING

是吗？

CHING

我刚才不是说，我不是吃马铃薯的吗

XING

喔！我知道你想说什么了

CHING

什么

XING

就比如说中国大陆是叫土豆，不是马铃薯。
可丝啊，偶们的台湾peng yoo常笑我們的用词呐...
就好像新加坡人常说水草啊、你要喝什么水、现在是五点五个字

CHING

有人说水草的咩

XING

有啊

CHING

You mean 吸管 or what?

XING

Yes. 都跟你说你是假新加坡人了！

CHING

我很讨厌人跟我说五点五个字，我比较习惯英文的说法，五点二十五分。

XING

哎呀，所以說你是假新加坡人，什麼都不懂！

CHING

所以说，了解当地的文化习俗对翻译是有多重要。你觉得新加坡人的中文会有一天能跟得上母语是中文的人吗？

XING

Hmm...

CHING

其实...有需要吗？对新加坡华侨来说，你觉得重要吗？

XING

我觉得当然重要啊，因为毕竟我们是华人，如果有一定的中文程度是好事。虽然有一句英文我们常说：“Language is not a barrier”可是我觉得是有障碍的。

比方说如果我们去一些只用中文沟通的国家的话，我们不应该就是觉得英文是个国际语言，所以就用英文沟通。就好像刚刚我们那个游客例子好了，我们去他们的地方是不是也得尊重他们的语言而试着用中文来沟通呢？我不是说新加坡语言啊，就是中文里面掺点英文什么的，就纯中文。所以如果我们能够把我们的中文说到一定的程度，那大家也会更重视我们以及觉得我们很了不起了。

你知不知道我有些外国朋友一听说我是新加坡人就开始感叹，因为他们都知道我们是用双语的。可是啊，一想到我们英文和中文的程度，我都不敢骄傲的承认leh。

CHING

其实很多国家都已经是双语教育，我香港、韩国、日本、中国大陆，还有台湾的朋友们都说他们其实从幼稚园就已经开始学英语，只是感觉没我们的中文能力好。所以我们虽然没有他们一样流利，有时候甚至最简单、最基本的口语我们都没有掌握得很好，但对他们来说觉得已经够用。

所以我觉得我们还是可以为自己的一个小成就感到骄傲。毕竟其实说实在的，我从小学到高中一天里面高级华文课除外的话也最多只上那2个小时的华文课。有时还只是一节30-40分钟的课。一天来算的话比我们在韩国学韩文的时间还要少！我们上语学堂的时候，一天就已经4个小时，而且一个礼拜上五天的课就已经是20個小時。

XING

说的也是

CHING

还有就是我们上华文课所学的感觉都比较是以文学为主，所以基本上我们商业上或者是比较专业的用词我们都不怎么知道。比方说你突然问我trust funds的中文是什么，你知道吗？

XING

其实我有翻译过这个词，可是忘了哈哈哈

CHING

所以说，除非我自己课外去学，或者是经常用的用词的话，我真的会一时想不起来。

至于对新加坡人来说华语重不重要，我觉得学得好，能跟母语是中文的人不分上下当然是一件好事，但是学不好也不必太沮丧。毕竟我们主要语言还是英语。而且每个人的语言能力不一样。

当然就是去到母语是中文的国家的时候，为了表示尊敬，我觉得中文再破也可以尽力去尝试用中文来沟通，因为通常本地人会觉得你用心想去了解他们的语言还有文化。但是对方如果觉得你把他们的语言说成一团糟而感觉烦躁，我觉得还是说回双方都听得懂的语言比较好。

XING

哈哈 那也是

CHING

还有就是我是觉得如果校内学的内容比较多元化的话，可能会对新加坡人比较有所帮助。文学与四字成语虽然可以让日常生活比较多姿多彩，但出来社会工作的时候实际上并没什么帮助也没有很实用。但当然也不能过于学术化，不然有点像我在延世语学堂学韩文一样，不够日常用途的内容。

XING

[NEWS TIP] 话说，就在上个星期，去年推广华语理事会，英文就是“Promote Mandarin Council”，他们宣布将在十月份举办了《讲华语运动40周年庆典》活动

CHING

40周年？！

XING

对呀

CHING

比我们老很多欸。是因为这样我们的华语才有今天的成就吗？哈哈。

XING

哈哈。有可能。这活动为的是鼓励人们，尤其是年轻一代的多用华语，所以这个活动其实每一个人都是可以参加。在这个庆典上，他们会进行一些游戏、市集 (marketplace)、华语歌曲演唱、传统食物等等，就吃喝玩乐，让公众在舒适的环境下用中文交流。这个庆典会在10月26至27日在华族文化中心 (Chinese Cultural Centre)，更多详情会稍微迟一点公布。

CHING

好，所以有兴趣的朋友们记得要关注他们的网站和社交媒体平台。不是在打广告OK。

XING

好吧，那我们的听众朋友，你们觉得新加坡的中文程度怎么样？有什么要改善的吗？记得请留言告诉我们喔。还有你觉得我们两的水平怎么样呢？如果觉得好的请点赞👍，觉得超级无敌烂的也请点赞👍，谢谢！！

CHING

好吧，今天就到此结束。下次见！ All right guys, today's episode was mostly in Mandarin, and if you're still with us right now, you're super awesome.

XING

See you guys in the next episode! 不见不散！ We'll be back with an English episode or maybe in another language!

CHING

KTHXBYE!